

Nachbars Katze, Hund und Frau und drei Matratzen

Hürgokhs Großvater fiel häufig vom Dachboden in den Keller.

Zum Glück war das Haus nicht sehr hoch; und weil das Haus nicht sehr hoch war, fiel er nicht sehr tief. Günstig war auch, daß es im ganzen Hause nur eine einzige Stelle gab, wo man direkt vom Dachboden in den Keller durchfallen konnte; und genau an dieser Stelle hatte man im Keller drei Matratzen aufeinandergelegt; und da fiel Hürgokhs Großvater, wenn er vom Dachboden in den Keller fiel, immer drauf. – Einmal hatte Nachbars Katze sich auf die Matratzen zum Schlafen hingelegt; und als der Großvater herunterfiel, drückte er sie platt. Der Nachbar kauften sich dann einen Hund; und auch der Hund wär um ein Haar plattgedrückt worden. Denn Hunde lieben es, gleich Katzen, ihren Schlafplatz auf weichem Untergrund zu wählen; und drei aufeinanderliegende Matratzen sind in der Tat ganz schön weich. Deshalb wählte der Hund häufig die drei Matratzen als Schlafplatz – Einmal kam Hürgokh zufällig vorbei, wie der Hund von der Matratze aufstand, gähnte und sich streckte und heruntersprang; und kaum war er heruntergesprungen, da kam auch schon der Großvater gefallen. Der Hund bekam einen furchtbaren Schrecken und rannte jaulend davon. Wäre er nur ein paar Sekunden länger auf den Matratzen geblieben, so wäre er, gleich der Katze, von Hürgokhs Großvater plattgedrückt worden. Aber er hatte seitdem panische Angst vor jenem Orte und legte sich nie wieder auf die Matratzen zum Schlafen.

Als Hürgokh sechzehn war, bekam sein Großvater einen Rollstuhl. Denn da war er schon sehr alt, und durch das viele Herunterfallen waren seine Beine und sein Rücken ganz arg mitgenommen; weswegen er Schwierigkeiten hatte mit der Fortbewegung.

Da es schwierig schien, mit einem Rollstuhl auf den Dachboden zu klettern, war folglich auch kaum noch zu erwarten, daß der Großvater vom Dachboden in den Keller fällt; was Hürgokh sehr gelegen kam. Denn da war er, wie gesagt, schon sechzehn und sah für die Matratzen eine seinem Alter entsprechende neue Verwendungsmöglichkeit. – Einstens, nachdem er sich mit der sehr jun-

Кошка, жена и собака соседа на трёх матрацах

Дед Вравлова часто падал с чердака в подвал.

К счастью дом был не очень высок; и так как дом был не очень высок, он падал не очень глубоко. Спасало ещё то, что в целом доме было только одно единственное место, откуда можно было прямо с чердака упасть в подвал, и точно на этом месте в подвале положили один на другой три матраца. И всегда, когда дед Вравлова падал с чердака в подвал, он падал прямо на эти матрацы. – Однажды на матрацы прилегла соседская кошка поспать, и когда дедушка свалился, он раздавил её. После этого сосед купил себе собаку. Да и эту собаку дедушка чуть не раздавил. Ведь собаки, подобно кошкам, любят устраивать себе ночлег на мягкой почве. И ведь в самом деле: три лежащие друг на друге матраца – место очень уж мягкое. Поэтому собака часто употребляла эти три матраца как ночлег. – Однажды Вравлов случайно проходил мимо, как вдруг собака встала, зевая потянулась и соскочила вниз. И едва она спрыгнула – как тут же свалился дедушка. Собака ужасно испугалась и, визжа, убежала. Останься она хоть на мгновенье дольше – она, подобно кошке, оказалась бы раздавленной дедушкой. Но с тех пор она панически боялась этого места и никогда уже больше не укладывалась спать на матрацы.

Когда Вравлову было шестнадцать лет, дедушке купили кресло-коляску. Ведь тогда дедушка был уже очень стар, и от частого падения ноги его и спина сильно пострадали; в связи с чем ему трудно было передвигаться.

Ввиду того, что в кресле-коляске не так уж просто забраться на чердак, казалось довольно невероятным, чтобы дедушка продолжил падать с чердака в подвал. Что Вравлову было очень кстати. Ибо тогда, как уже сказано, ему было 16, и для матрацев он усмотрел новое, соответствующее своему возрасту применение. – Однажды, когда, на названных матрацах

gen dritten oder vierten Frau des nicht mehr ganz so jungen Nachbarn auf den Matratzen zur Genüge vergnügt hatte und beide das Lager eben verlassen hatten – da rumpelte es plötzlich ganz entsetzlich; und dann fiel ein Rollstuhl herunter auf die Matratzen und hinterdrein der Großvater. – Wie es möglich war, daß der Großvater mit dem Rollstuhl auf den Dachboden hochkam, blieb ein Rätsel; zweifellos sicher aber war, daß er mitsamt Rollstuhl auf Hürgokh und seine nachbarliche Gespielin draufgefallen wäre, wenn sie nicht rechtzeitig die Matratzen verlassen hätten.

Ob der Großvater dann noch häufig auf die Matratzen fiel, wußte Hürgokh nicht, da der Nachbar kurz darauf von seiner Firma für längere Zeit nach Südamerika in den Außendienst abkommandiert wurde und er sich somit mit dessen Frau in deren Haus treffen konnte.

насладившись вдоволь с очень молодой третьей или четвёртой женой не настолько уже молодого соседа, он вместе с ней едва было покинул это ложе – как вдруг над ними раздался ужасный рокот, после чего на матрацы пала коляска, а вслед за ней – дедушка. Как это стало возможным, что дедушка забрался на чердак вместе с коляской – осталось загадкой; несомненным было только то, что он вместе со своей коляской обязательно упал бы на Вравлова и его соседскую любовницу, если бы они вовремя не покинули матрацы.

Падал ли дед и впредь на матрацы – Вравлов не знал, так как сосед вскоре после этого уехал в длительную командировку в Южную Америку, и Вравлов мог спокойно встречаться с его женой в его же доме.

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Кламурке

Кламүрке